

# En coulisses

## Vocabulaires de la séance 6 : La Lex Oppia

### Tite-Live, Histoire romaine

#### Manifestation de femmes (livre XXXIV)

*L'épisode de notre texte se passe en -195. La Lex Oppia (du nom de Caius Oppius qui l'avait fait voter en -215 au plus fort de la deuxième guerre punique) était de plus en plus contestée maintenant. Elle est décrite dans les lignes suivantes.*

<b>1</b> [1]	vixdum, adv.	à peine
	imminere, eo, ui	menacer
	intercedere, o, cessi, cessum	intervenir
	studium, ii, n.	la passion

[3] *L'unité pondérale de référence est la livre (libra), qui se divise en douze onces. Elle correspond à environ 327 grammes. La demi-once (**semuncia**) fait donc à peu près 14 grammes.*

	versicolor, is, 3g.	bigarré, chatoyant
	junctus, a, um	attelé
	sacrum, i, n.	la fête religieuse
[4]	prodire, eo, ii, itum	s'avancer, se porter
[5]	verecundia, ae, f.	la réserve, la pudeur, le respect
	limen, inis, n.	le seuil (d'une maison)
	pristinus, a, um	d'autrefois
	ornatus, us, m.	la parure
[6]	conciliabulum, i, n.	le bourg (où se tenaient des marchés)
[7]	exorabilis, e	qu'on peut fléchir

## Discours de Marcus Porcius Caton (livre XXXIV)

<u>2</u> [1]	Quirites instituere, o, i, tum negotium, ii, n.	les citoyens romains décider les problèmes
[2]	impotentia, ae, f. obterere, o, trivi, trium calcare, rég. horrere, eo, ui	le déchaînement, la violence écraser fouler aux pieds craindre
[3]	stirps, stirpis, f. tollere, o, sustuli, sublatum	la racine supprimer
[4]	coetus, us, m.	la réunion
[8]	rubor, ris, m. verecundia, ae, f. singuli, ae, a compellare, rég.	la rougeur l'égard, le respect chacun en particulier apostropher
[9]	obsidere, eo, sedi, sessum alienus, a, um appellare, rég. + acc.	bloquer, assiéger d'autrui adresser la parole à
[10]	blandus, a, um quamquam, adv. rogare, rég.	caressant et pourtant adopter
[11]	auctor, ris, m. capessere, o, ivi, itum contio, nis, f.	celui qui garantit entreprendre, prendre en main la discussion
[12]	compita, orum, n. pl. rogatio, nis, f.	les carrefours la proposition
[13]	frenus, i, m. impotens, entis, 3g. modus, i, m.	la bride, le frein (pour un cheval) indomptable, déchaîné la limite, la borne
[14]	minimum injungere, o, xi, ctum	(ici) cette interdiction minime enjoindre

<b>3</b> [1]	adligare, rég.	enchaîner
	subjicere, io, jeci, jectum	soumettre
	constringere, o, strinxi, strictum	lier, enchaîner
[2]	carpere, o, carpsi, carptum	arracher
	exaequari, passif régulier	être égal à, s'égaliser à
	extemplo, adv.	aussitôt
	simul, conj. subordination	dès que

## Discours de Lucius Valérius (livre XXXIV)

*Au moment de cette controverse, Caton avait 39 ans et, contrairement à ce qu'affirme Tite-Live, n'avait pas encore rédigé son livre **Origines** sur l'histoire ancienne des villes d'Italie, œuvre en sept livres, maintenant perdue, à l'exception de 135 fragments cités par divers autres auteurs.*

**5** [7] revolvere, o, i, volutum dérouler, feuilleter

*Après l'enlèvement des Sabines, la guerre éclate entre Romains et Sabins. Ces derniers engagent le combat (**signa conferre**), s'emparent du Capitole grâce à la complicité de Tarpéïa, puis combattent (**dimicare**) les ravisseurs sur le forum, mais les jeunes femmes se précipitent entre les combattants et mettent un terme (**sedare**) aux hostilités par leur intervention (**intercursus**).*

*Le général romain Coriolan (**Marcus Coriolanus**), condamné dans son pays, prend la tête de l'armée des Volsques et marche sur Rome (-492). Alors qu'il n'est plus qu'à cinq milles (**quintus lapis**) et est sur le point de prendre et détruire (**obruere**) la ville, sa mère et sa femme viennent le trouver dans son camp et, par leurs supplications, le persuadent de renoncer à son projet.*

*Lorsque la ville avait été prise par les Gaulois (-390) – épisode du "Vae victis" –, les femmes avaient contribué à payer la rançon.*

[10]	vidua, ae, f.	la veuve
	adjuvare, o, juvi, jutum	aider
	aerarium, ii, n.	le trésor public
	arcessere, o, ivi, itum	faire venir

*En -205, les Livres Sibyllins conseillent, pour chasser Annibal d'Italie, d'"importer" la déesse Cybèle, la Grande Mère, **la Mère de l'Ida**, de Pessinonte (Asie Mineure) à Rome. Plusieurs femmes nobles vont accueillir le bétyle (pierre noire) la représentant à son arrivée à Ostie.*

[11]	aequare, rég. purgare, rég. + prop. inf.	mettre sur le même niveau justifier
[12]	ceterum, adv,	au reste
[13]	me dius fidius fastidire, io, ivi, itum + acc.	par Jupiter avoir du dédain pour

**6** [1] *Lors du présent débat, Marcus Porcius Caton était tribun de la plèbe avec son frère Publius (cf. XXXIV, 1, 4), et il était aussi **consul**.*

	omnino, adv.	en général
[2]	luxuria, ae, f. coercere, eo, ui, itum illa... haec...	le luxe contenir, réprimer la 1 <sup>re</sup> partie de son discours... la seconde...
[3]	quis offundere, o, fudi, fustum	quelque voiler, éclipser
[4]	coarguere, o, i, tum	condamner
[5]	desiderare, érg.	réclamer
[6]	plerumque, adv. administratio, nis, f.	la plupart du temps la conduite, le pilotage
[10]	ideo... ut + subj. finire, io, ivi, itum libido, inis, f.	dans le but de mettre un terme, un frein les dérèglements
[12]	admoveere, eo, i, motum deficere, io, feci, fectum solvere, o, i, solutum	approcher, déplacer vers faire défection payer
[16]	inopia, ae, f. vertere, o, i, versum	la misère, l'indigence tourner, affecter

### **Victoire des femmes (livre XXXIV)**

<b>8</b> [1]	effundere, o, fudi, fustum rogatio, nis, f. intercedere, o, cessi, cessum remittere, o, misi, missum	répandre la demande (d'abroger la loi) s'opposer abandonner
--------------	---	--

*Dans la Rome antique, certaines votations se faisaient par **tribus**.*